

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu, co było, nadano już właściwe mu imię i wiadomo (już), kim jest człowiek – że nie jest on w stanie procesować się z mocniejszym od siebie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu, co było, nadano już właściwe imię; wiadomo, kim jest człowiek — i nie jest on w stanie wygrać z kimś mocniejszym od siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Temu, kto jest, już nadano imię i wiadomo, że jest człowiekiem i że nie może się on spierać z mocniejszym od siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemkolwiek kto jest, już tak nazwano imię jego; i wiadomo było, że człowiekiem być miał, i że się nie może sądzić z mocniejszym nad się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który ma być, już nazwano jest imię jego, i wiedzą, że jest człowiek i nie może prawować się u sądu z mocniejszym nadeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, co jest, zostało już dawno nazwane, i postanowiono, czym ma być człowiek: toteż nie może on z Tym się prawować, który mocniejszy jest od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już dawno nadano nazwę temu, co się dzieje, i postanowiono, czym człowiek będzie. Nie może on spierać się z tym, który jest od niego mocniejszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawno już nadano imię temu, co jest obecnie, i wiadomo, że człowiek jest tylko człowiekiem. Nie może on toczyć sprawy przeciw silniejszemu od siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko, co istnieje, jest znane od dawna i wiadomo, kim jest człowiek. Nie może on dochodzić swych praw wobec kogoś potężniejszego od siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, co istnieje, już zostało nazwane imieniem; wiadomo, czym jest człowiek i że nie prawować mu się z mocniejszym od siebie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо щось сталося, вже названо йому ім'я, і знано хто є чоловік, і не зможе судитися з сильнішим від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Temu, co się dzieje, już dawno nadano imię; a także przeznaczono czym ma być człowiek; więc nie może się on z tym zmagać, co jest od niego silniejsze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cokolwiek powstało, tego nazwę już wymówiono, wiadomo też czym jest człowiek; i nie zdoła on obronić sprawy, którą ma z mocniejszym od siebie.

¹⁾ <x>220 4:17</x>; <x>220 9:2-3</x>